

RU

Символика птицы в русской и китайской языковой картине мира

Цуй Лулу

Аннотация. Цель исследования - выявить национально-специфические особенности символики и значения наименований птиц в русской и китайской культурах. Представлены общие, различные и добавочные значения по отношению к таким номинациям птиц, как кукушка, журавль, соловей, сорока, ворона, павлин/пава, сова, сокол, попугай, лебедь, жаворонок, феникс, ласточка, воробей. Научная новизна заключается в выявлении национально-культурных причин различий символики и обозначения птиц, среди которых географические, философские и религиозные факторы; обычаи и традиции населения; социальная стереотипность и субъективность восприятия. В результате исследования обнаружены особенности номинативных представлений о ЛСГ «Птицы» в русской и китайской языковой картине мира.

EN

Bird Symbolism in the Russian and Chinese Linguistic Worldview

Cui Lulu

Abstract. The purpose of the study is to identify the national-specific features of the symbolism and meaning of bird names in Russian and Chinese cultures. The paper presents general, various and additional meanings in relation to such bird naming units as cuckoo, crane, nightingale, magpie, crow, peacock/peahen, owl, falcon, parrot, swan, lark, phoenix, swallow, sparrow. Scientific novelty lies in identifying the national and cultural reasons for the differences in bird symbolism and bird naming that include geographical, philosophical and religious factors; customs and traditions of the population; social stereotypy and perception subjectivity. As a result of the study, the researcher has discovered features peculiar to the nominative representations of the lexico-semantic group "Birds" in the Russian and Chinese linguistic worldview.

Введение

Актуальность. Одной из групп слов, имеющей высокое культурное значение, является группа наименований птиц (Кутьева, 2009). Названия птиц повсеместно встречаются в литературных, публицистических и учебных текстах, которые используются при изучении языков. Птицы выступают обязательным элементом религиозно-мифологической системы представителей разных языковых сообществ (Дубровина, 2009). Русский и китайский языки в этом не являются исключением.

Лексико-семантическая группа «Птицы» (далее – ЛСГ) относится к национально-культурному и специфическому пласту русского и китайского языков. Она формирует достаточно большую часть языковой картины мира двух народов. Зачастую из-за недостаточного понимания значения символики названий птиц представители русского и китайского языковых сообществ при взаимодействии и межкультурной коммуникации могут испытывать некоторые сложности.

Исследование национально-культурных особенностей наименований птиц в русском и китайском языках представляется актуальным в связи с тем, что это позволит лучшим образом понять особенности народного характера, духовного опыта и менталитета носителей двух языков. К тому же это поможет привлечь внимание лингвистов к заявленной проблеме и решить вопрос коммуникативных неудач межкультурной коммуникации.

Задачи исследования:

- раскрыть лингвокультурологический компонент ЛСГ «Птицы» в русском и китайском языках;
- исследовать номинативные представления о ЛСГ «Птицы» носителей русского и китайского языков;
- сопоставить общие, символические и добавочные значения наименований птиц, существующих в языковом сознании русских и китайцев;

- сделать вывод о национально-культурном характере и факторах различий наименований птиц в русском и китайском языке.

Применялись следующие методы исследования: теоретический анализ русской и китайской научной и лингвистической литературы по проблеме исследования; лексикографическое наблюдение; лингвокультурологическое описание; лексико-семантический анализ; сравнительно-сопоставительный анализ.

Теоретическая база состоит из разработок таких ученых, как Ц. Вэй (2011), который исследовал особенности слов, обозначающих птиц и их символические значения в русском и китайском языках; М. В. Кутьевой (2009), которая выявила национально-культурную специфику переносных значений орнитонимов; Е. В. Никулиной (2017), О. Б. Симаковой (2003), которые в рамках своих исследований раскрыли характеристику лексико-семантической группы орнитонимов русского языка. Помимо этого, большой интерес для нас представили разработки Р. М. Теремовой, В. Л. Гавриловой, О. А. Игошиной (2006), раскрывающие особенности языковых явлений сквозь призму культуры носителей языка.

Эмпирическую базу исследования составили данные толковых, тематических и фразеологических словарей русского и китайского языков, прецедентные тексты и культурно-значимые высказывания, в которых содержатся наименования и представления о символике птиц.

Практическая значимость исследования заключается в том, что его результаты могут найти свое применение в процессе преподавания русского языка как иностранного, в частности в китайской аудитории, а также при чтении лекционных вузовских курсов по лингвокультурологии, лексикологии и фразеологии.

Основная часть

Номинации ЛСГ «Птицы» содержат в себе ярко выраженный лингвокультурологический компонент. В них находят свое отражение культурные, мировоззренческие и религиозные представления носителей русского и китайского языков о мире птиц. Изучением национально-культурной специфики символических значений номинаций ЛСГ «Птицы» сегодня занимается орнитонимия – как отдельное направление лингвокультурологических исследований (Симакова, 2003).

Исторически сложилось так, что птицам в человеческом мире всегда придавались важный символический смысл и значение. Люди интересовались поведением птиц, могли часами наблюдать за ними, наделяя их определенными чертами и качествами. Все это так или иначе находило свое языковое, лексическое воплощение. Интересно, что ЛСГ «Птицы» не только представлена во всех языках мира, но также и причисляется к составу активной лексики (Никулина, 2017). Обладая достаточно широкой областью функционирования, данная лексическая группа широко используется как в литературном языке, так и в социальных, территориальных диалектах, просторечиях. Собственно, из-за чего и наблюдается повышенный интерес к ЛСГ «Птицы» со стороны лингвистов и лингвокультурологов.

Каждый язык обладает разным с количественной и качественной точки зрения составом наименований птиц. Одной из наиболее очевидных причин расхождений является эндемичность конкретного вида птиц, его территориальная ограниченность, невозможность жизни в определенной среде из-за биологических, климатических факторов местности. На основании этого в состав толкового словаря языка могут быть включены или не включены те или иные наименования птиц (Теремова, 2006). В любом случае все это оказывает влияние на формирование народных представлений о птицах, их фразеологическое воплощение.

По результатам анализа толковых словарей русского и китайского языков нами был составлен перечень номинаций птиц, которые полноценно присутствуют в обеих языковых культурах, знакомы каждому и являются наиболее распространенными (Большой русско-китайский словарь, 2008; 卢树祥, 2012; Ожегов, 2020). Для сопоставительного контрастивного исследования были выбраны следующие номинации ЛСГ «Птицы»: кукушка, журавль, соловей, сорока, ворона, павлин/пава, сова, сокол, попугай, лебедь, жаворонок, феникс, ласточка, воробей. Ниже в таблице нами систематизированы номинативные представления о данных птицах с точки зрения русского и китайского языков, обозначены их сходства и отличия (Табл. 1).

Таблица 1. Номинативные представления о ЛСГ «Птицы» в русском и китайском языках

Наименование птицы	Значение в русском языке	Общее значение	Значение в китайском языке
Кукушка	<ul style="list-style-type: none"> - данное наименование птицы может быть употреблено по отношению к женщине, которая бросила своих детей или отдала их на воспитание чужим людям; - в традиционной русской культуре кукушка символизирует несчастья, женское одиночество, горе и неприятности; - фразеологизмы: «жить кукушкой», «закуковать до седых волос» (Серов, 2003). 	<ul style="list-style-type: none"> - печаль, грусть; - предвестник весны, летней поры; - символ богатства. 	<ul style="list-style-type: none"> - символ древнего царства; - употребляется в значении тоски по Родине; - символизирует начало сельскохозяйственных работ – сеяния, знаменует собой хороший урожай; - в китайской поэзии кукушка часто отождествляется с печалью и тоской.

Наименование птицы	Значение в русском языке	Общее значение	Значение в китайском языке
Журавль	<ul style="list-style-type: none"> - символизирует счастье, плодородие и рождение детей; - пословица «<i>Лучше синица в руках, чем журавль в небе</i>»; - символ недостижимой цели, ради которой человек не желает рисковать своими привычными благами. 	<ul style="list-style-type: none"> - отличия в добавочных и ассоциативных значениях по отношению к номинации журавль в русской и китайской языковых культурах. 	<ul style="list-style-type: none"> - в традиционной китайской культуре журавль является святой птицей и символом чистоты, долголетия, высокой нравственности, свободы; - фразеологизмы: «<i>долголетие журавля, возраст сосны</i>», «<i>сосна и журавль продлевают годы</i>», «<i>сосна и журавль – вечная весна</i>»; - одной из китайских поговорок является выражение «Он улетел на журавле на Запад», которое может употребляться в отношении умершего человека.
Соловей	<ul style="list-style-type: none"> - часто употребляется как синоним слова «песня» в символическом значении; - «Он поет как соловей» – в русской языковой культуре так говорят о красивом голосе человека; - является обозначением человека с высоким голосом, славящимся своими певческими навыками. 	<ul style="list-style-type: none"> - в китайской мифологии номинация «соловей» не нашла своего фольклорного отображения. 	<ul style="list-style-type: none"> - символ добра.
Сорока	<ul style="list-style-type: none"> - сорокой называют сплетника, чрезмерно болтливого человека; - главной ассоциацией с данной птицей являются сплетни и недостоверная информация; - фразеологизмы: «<i>сорока на хвосте принесла</i>». 	<ul style="list-style-type: none"> - отличие в характере ассоциативного значения и ситуаций употребления номинации «сорока» в русской и китайской языковых культурах. 	<ul style="list-style-type: none"> - сорока является символом удачи и считается «птицей удовольствия»; - трещащая сорока по верованиям китайцев является предвестником хороших новостей, знаком того, что скоро придут гости; - фразеологизм: «<i>свидание на сорочьем мосту</i>» обозначает свидание супругов или влюбленных после долгой разлуки.
Ворона	<ul style="list-style-type: none"> - как правило, это злая птица, символ ловкости, хитрости и коварства; - фразеологизмы: «<i>белая ворона</i>», «<i>бывали у вороны большие хоромы, а ныне и кола нет</i>», «<i>был бы куст, ворона сядет, была бы падаль, а воронье налетит</i>» (Серов, 2003). 	<ul style="list-style-type: none"> - в обеих языковых культурах ворона является символом несчастья, беды, смерти (одной из причин такого символического значения является то, что данная птица питается падалью). 	<ul style="list-style-type: none"> - символ зла, коварства и неудачи; - признак провалов в делах; - в некоторых регионах Китая ворона наделяется положительным символическим значением и знаменует сыновье почтение, заботу о престарелых родителях, усердное исполнение долга.
Павлин/пава	<ul style="list-style-type: none"> - «павлин» употребляется в отношении неодобрения высокомерности и тщеславия человека; - «пава» говорится в отношении женщины, имеющей горделивую осанку и плавную походку. 	<ul style="list-style-type: none"> - отличие в характере ассоциативного значения и ситуаций употребления номинации «павлин» в русской и китайской языковых культурах. 	<ul style="list-style-type: none"> - павлин – это символ красоты, великолепия, хорошей судьбы; - часто в китайской языковой культуре павлин ассоциируется с императорской символикой.
Сова	<ul style="list-style-type: none"> - символ пронизательности, мудрости, ума, книжной эрудиции; - человека, который занимается умственным трудом, в русской языковой культуре могут называть «ученой совой»; - фразеологизм «<i>сову видно по полету</i>» употребляется в отношении людей, которые стремятся к большим достижениям. 	<ul style="list-style-type: none"> - наименование «сова» в обеих языковых культурах используется для обозначения человека, пик активности которого приходится на вечер и ночь. 	<ul style="list-style-type: none"> - сова наделяется зловещим символизмом и знаменует собой тьму и смерть; - совы глаза называются «демоническими», способными слгазить и принести болезнь тому, кто в них посмотрит; - антиподом совы в китайской языковой культуре является волшебная птица феникс, которая несет добро и счастье и считается символом возрождения и вечной жизни.

Наименование птицы	Значение в русском языке	Общее значение	Значение в китайском языке
Сокол	<ul style="list-style-type: none"> - употребляется в отношении удалого и бравого мужчины; - сокол олицетворяет воодушевление, победу и превосходство; - фразеологизмы: «сокол мал, да удал», «сокол с лету хватает, а ворон и сидячего не поймают», «видно сокола по полету, а молдца по походке». 	<ul style="list-style-type: none"> - символизирует победу, смелость, быстроту, превосходство, сильное желание, бодрый дух, свет и свободу. 	<ul style="list-style-type: none"> - традиционно в китайской языковой культуре сокол наделяется отрицательным символическим значением и олицетворяет зверство и жестокость; - главной ассоциацией с соколом в Китае являются охота и собака, поэтому зачастую сокол также символизирует прихвостня.
Попугай	<ul style="list-style-type: none"> - может употребляться в отношении человека, который одет в яркую и безвкусную одежду. 	<ul style="list-style-type: none"> - употребляется в отношении человека, который бессмысленно повторяет чужие слова. 	<ul style="list-style-type: none"> - символизирует любовь.
Лебедь	<ul style="list-style-type: none"> - данная птица является святой в русской языковой культуре; - символ брака и любви, верности и целомудрия; - иногда лебедь также отождествляется с гордым одиночеством. 	<ul style="list-style-type: none"> - сходство положительного ассоциативного ряда при обозначении данной номинации птицы. 	<ul style="list-style-type: none"> - символ божественной любви и великой мечты; - ассоциируется с солнцем, грацией и гордостью; - фразеологизм: «плыть лебедем».
Жаворонок	<ul style="list-style-type: none"> - символ «чистой», Божьей птицы; - прилет жаворонка символизирует начало весны; - людей, которые просыпаются рано утром, называют жаворонками из-за того, что эта птица поет рано утром, находясь неподвижно высоко в небе. 	<ul style="list-style-type: none"> - схожесть положительного значения в употреблении номинации «жаворонок». 	<ul style="list-style-type: none"> - символ музыкальности, пения, состояния радости, света и красоты.
Феникс	<ul style="list-style-type: none"> - мифологический образ огненной птицы, которая живет по несколько сотен лет и перед смертью сжигает себя в гнезде; - согласно мифам, из пепла рождается новый феникс – символ вечного мирового движения; - символ счастья и удачи. 	<ul style="list-style-type: none"> - сходство положительного употребления данной номинации. 	<ul style="list-style-type: none"> - благословенная птица, символ мира и гармонии; - чудо-птица в китайской мифологии – в противовес дракону; - воплощение женского начала («инь»), символ юга; - в древней китайской культуре феникс отождествлялся с императрицей, как китайский дракон с императором; - явление феникса к людям символизировало великое знамение, которое может свидетельствовать о могуществе императора или предвещать значительное событие; - самая почетная птица в китайской культуре, царь птиц.
Ласточка	<ul style="list-style-type: none"> - символ святой птицы, связанной с Богом; - покровительница дома, символ женского начала. 	<ul style="list-style-type: none"> - сходство положительного употребления данной номинации. 	<ul style="list-style-type: none"> - символ весны, обновления и жизни.
Воробей	<ul style="list-style-type: none"> - символ грабежа и воровства, что делает воробья «нечистой» птицей; - в русском фольклоре воробью приписывается брачная и любовно-эротическая символика, связанная с мужским началом. 	<ul style="list-style-type: none"> - сходство положительного употребления данной номинации и отличия в добавочном значении номинации «воробей». 	<ul style="list-style-type: none"> - символ шумности, бессмысленной болтовни, часто женской; - символ мужской сексуальности; - воробей воспринимается как птица с очень сильным внутренним духом, из-за чего пользуется большим уважением.

На основании представленного в таблице сопоставления символических значений наименований ЛСГ «Птицы» в русском и китайском языках мы можем сказать следующее.

1. Признаки, действия и особенности характера, которыми наделяются разные птицы в сознании носителей русского и китайского языков, отличаются. Сопоставление таких номинаций, как кукушка, журавль, соловей, сорока, ворона, павлин/нава, сова, сокол, попугай, лебедь, жаворонок, феникс, ласточка, воробей, позволило выявить, что представители китайской языковой культуры не придерживаются ряда стереотипных представлений относительно птиц, которые характерны для русскоязычного народа (Вэй, 2011).

В частности, такие птицы, как *журавль*, *лебедь*, *жаворонок*, *феникс*, *ласточка*, наделяются позитивным значением и оценкой в обеих исследуемых языковых культурах. Что касается символики данных птиц, то она имеет как сходства, так и свои отличия, добавочные значения в зависимости от языковых картин мира.

К примеру, птица *феникс* в сознании русскоязычных людей носит мифический характер и символизирует возрождение. Китайский народ также относится к птице феникс, как к волшебному существу. В Китае принято ассоциировать феникса с императрицей, символом женского начала. С этой точки зрения символ феникса соотносится с символом *дракона*, который традиционно ассоциируется с мужским началом.

Другая птица – *журавль* – как среди представителей русской, так и китайской языковой культуры ассоциируется прежде всего со счастьем. Интересно, что добавочным значением в русской картине мира по отношению к номинации *журавль* является «плодородие», а в китайской – «нравственная чистота».

Сходством символических значений обладает и такая номинация, как *жаворонок*. Так, в обеих культурах данная птица является символом чистоты. Что касается ассоциативного ряда, то для носителей русского языка *жаворонок* ассоциируется в первую очередь с приходом весны. Представители русской культуры говорят о том, что жаворонок – это чистая и Божья птица. Добавочным значением по отношению к данной номинации в русской языковой культуре является употребление наименования *жаворонок* по отношению к человеку, который рано просыпается. Положительными характеристиками данная птица наделяется и в китайском языке, где *жаворонок* – это прежде всего олицетворение музыкальности, света, красоты, радости и пения.

Следующая птица – *лебедь* – для представителей обеих исследуемых культур с символической точки зрения связана с духовной чистотой и вечной любовью, мечтой.

Наименование *ласточка* в русской языковой картине мира трактуется как Божья птица, символ женского начала. Носители русского языка всегда считали ласточку покровительницей дома. Несколько иное представление о данной птице сформировалось в сознании китайского народа, где *ласточка* выступает скорее аналогом русского жаворонка, то есть символизирует в первую очередь наступление весны и обновление.

Похожие значения характерны и для таких номинаций, как *ворона* и *воробей*. Так, сопоставительный анализ показал, что как среди носителей русского, так и среди носителей китайского языка данные две птицы наделяются скорее негативным значением. Вороной может быть назван человек, который по своему характеру является злобным и коварным. Также следует отметить, что представители обеих языковых культур склонны ассоциировать птицу *ворону* со смертью. Что касается *воробья*, то в языковом сознании обоих народов данная птица ассоциируется с суетой и беспорядком.

2. Разным значением также наделяются и такие номинации, как *кукушка*, *сорока*, *павлин/пава*, *сова*, *сокол*, *попугай*.

Так, *кукушкой* в среде носителей русского языка может быть названа женщина, которая бросила своих детей или отдала их на воспитание чужим людям. Представители китайской языковой культуры наделяют номинацию *кукушка* несколько иным значением и ассоциируют данную птицу прежде всего с началом сельскохозяйственных работ и с Родиной. Носители китайского языка отождествляют кукушку с началом весны, лета и богатством.

Номинация *сорока* среди представителей русской языковой культуры употребляется для обозначения болтливой человека. В китайской культуре *сорока*, напротив, употребляется преимущественно в положительном ключе и знаменует собой удачу, богатство.

Отличается также символизм в отношении *павлина* в сознании русского и китайского народов. В представлениях русского человека павлин ассоциируется с тщеславной, самолюбивой личностью. В женском роде *павой* принято называть женщину, имеющую горделивую осанку и плавную походку. В то время как китайский народ считает, что *павлин* – это символ красоты и великолепия.

Отличительные особенности также характерны и для номинации *сова* в русской и китайской культурах. Так, в сознании русского человека *сова*, как правило, наделяется такими качествами, как мудрость, пронзительность. Данная птица ассоциируется с человеком, занимающимся умственным трудом, чья работа связана с книгами и чтением. Добавочное значение в отношении номинации *сова* в русской языковой культуре подразумевает, что *совой* называют человека, который проявляет свою активность ближе к ночному времени. В отличие от подобных представлений, в китайской языковой культуре птица *сова* ассоциируется со смертью и беспросветной тьмой.

Следующее наименование – *сокол*. В русской картине мира данная птица ассоциируется с молодым человеком, отличающимся храбростью и отвагой. В китайской языковой культуре птица *сокол* ассоциируется с прихвостнем, со зверством.

Птица *попугай* в сознании типичного представителя русской языковой культуры ассоциируется с человеком, который одевается чрезмерно ярко и безвкусно. В то время как в китайской языковой культуре *попугай* является символом высокой любви.

3. В составе китайской языковой картины мира отсутствует мифологическое понимание номинации *соловей*. В русской культуре *соловей* отождествляется с мелодичностью, песнями и поэзией, в китайской же культуре данная птица является символом добра. Основным отличием в номинации и отношении к соловью в обеих культурах является то, что в русском языке символическое значение номинации данной птицы находит свое воплощение в многочисленных фразеологизмах и поговорках, в то время как в китайской языковой культуре об этом говорить не приходится.

Заключение

Таким образом, проведенное в рамках настоящей статьи исследование позволяет сделать выводы о том, что содержательный лингвокультурологический компонент номинаций ЛСГ «Птицы» отличается в русском и китайском языках. Даже несмотря на некоторое сходство, номинации птиц в обеих языковых культурах обладают добавочным значением и олицетворяют собой разные понятия, которые могут быть поняты только самими носителями данных двух языков. Номинативные значения птиц в русском и китайском языках отличаются по своим признакам, действиям и особенностям характера. В качестве одной из главных причин таких различий нам видится разность традиционных культур России и Китая, которая выражается прежде всего в социальной стереотипности и субъективном восприятии разных представителей животного царства. Также весомыми факторами различий в номинации птиц и их символическом значении среди представителей русского и китайского языковых сообществ являются географические факторы, философские и религиозные учения и т.д.

Перспективы дальнейшего исследования нам видятся в сопоставительном изучении анималистических текстов разной жанрово-стилистической принадлежности, в которых содержатся наименования птиц и символические представления о птицах носителей русского и китайского языков; разработке системы обучения китайских студентов анималистической лексики.

Источники | References

1. Большой русско-китайский словарь / гл. ред. З. И. Баранова, А. В. Котов. Изд-е 6-е, стереотип. М.: Живой язык, 2008.
2. Вэй Ц. Птицы в русской и китайской языковой картине мира. Хабаровск, 2011.
3. Дубровина К. Н., Кутьева М. В. Образ птицы: от Библии к художественному тексту // Russian Journal of Linguistics. 2009. № 1.
4. Кутьева М. В. Национально-культурная специфика переносных значений орнитонимов в русском и испанском языках: дисс. ... к. филол. н. Пенза, 2009.
5. Никулина Е. В. Русские орнитонимы как объект лингвистических исследований // Язык. Культура. Коммуникация: изучение и обучение: материалы II Международной научно-практической конференции: памяти профессора кафедры английской филологии Ф. А. Литвина. Орел, 2017.
6. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка. М.: АСТ, 2020.
7. Серов В. В. Энциклопедический словарь крылатых слов и выражений. М.: Языки славянской культуры, 2003.
8. Симакова О. Б. Лексико-семантическая группа «Орнитонимы»: дисс. ... к. филол. н. Пенза, 2003.
9. Теремова Р. М., Гаврилова В. Л., Игошина О. А. Познаем русскую культуру. СПб.: Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2006.
10. 卢树祥. 现代汉语词典. 北京, 2012 (Люй Ш. Современный китайский словарь. Пекин, 2012).

Информация об авторах | Author information



Цуй Лулу¹

¹ Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена, г. Санкт-Петербург



Cui Lulu¹

¹ The Herzen State Pedagogical University of Russia, St. Petersburg

¹ mockbaukot@gmail.com

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 16.09.2021; опубликовано (published): 30.11.2021.

Ключевые слова (keywords): номинация птиц; лексико-семантическая группа «Птицы»; символика птицы; названия птиц; языковая картина мира; bird naming; lexico-semantic group "Birds"; bird symbolism; names of birds; linguistic worldview.